

CURRICULUM VITAE

Date personale

Nume: KOHN

Prenume: GABRIEL RAUL

Data nașterii: 12.07.1970

Locul nașterii: ORADEA

Starea civilă: căsătorit

Adresa: Timisoara / 1900, P-ta Victoriei 6, ap.12, România.

Telefon: 0040 745118812

E-mail: gkohn@rdslink.ro

Limbi străine

Germană – limba maternă

Maghiară – foarte bine

Engleză - mediu

Pregătirea profesională

- | | |
|-----------|---|
| 1988 | Susținerea bacalaureatului la Liceul de Filologie și Istorie, Oradea . |
| 1989-1995 | Studiul germanisticii la Facultatea de Litere și Filosofie din cadrul Universității de Vest din Timișoara |
| 1995 | Obținerea diplomei de licențiată în filologie (secția: germană-română). |

Experiență profesională

- | | |
|-----------|--|
| 1996 | preparator la Catedra de Limba Germană din cadrul Facultății de Litere, Filosofie și Istorie a Universității de Vest din Timișoara. |
| 1997 | asistent la Catedra de Limbi Germană din cadrul Facultății de Litere, Filosofie și Istorie a Universității de Vest din Timișoara. |
| 2006 | (iulie) susținerea tezei de doctorat : TRADUCEREA CA PROIECT (pornind de la versiunile românești ale <i>Sein und Zeit</i> de Martin Heidegger și <i>Faust</i> de J.W. Goethe), <i>magna cum laudae</i> |
| 2006 | lector la Catedra de Limba Germană din cadrul Facultății de Litere, Filosofie și Istorie a Universității de Vest din Timișoara. |
| 2006-2008 | lector-invitat al Departamentului de limba și literatura română din cadrul Institutului de romanistică al Universității din Viena |

Burse de studiu

- | | |
|------------|--|
| 1990 –1991 | - Universitatea Eötvös Lorand , Budapesta |
| 1992 | - bursă TEMPUS la Universitatea din Heidelberg, Germania |
| 1994 | -bursă DAAD la Universitatea din Bremen, Germania |

- 1997 - bursă DAAD la Universitatea din Aachen, Germania
- 2001 - bursă acordată de Österreichische Gesellschaft für Literatur (Viena)

Experiență organizatorică:

- (din 1997) membru al colectivului de redacție al *Dicționarului romanului central-european din secolul XX*
- (din 1998) membru al *Centrului de studii comparate central- și sudest-europene*, din cadrul Fundației “A treia Europă”
- membru în colegiul redactional al revistei *A treia Europă*
- (14 iunie 1999, Colegiul Noua Europă, București) coorganizare în cadrul seminarului *Europa Centrală și patologiile identității și patologiile identității*
- (1999-2000) membru al bordului științific al *Timișoara Open College* din cadrul Fundației “A treia Europă”
- (26-28 mai 2000) coorganizare a *Colocviului “Travers” al traducătorilor din Europa Centrală și de Sudest* (initiator Michael Heim, UCLA, SUA): peste 40 de traducători din Austria Cehia, Croația Iugoslavia, Polonia, Slovacia, Slovenia, România. Colocviu organizat în cadrul programului *Literatură, comunicare, integrare în Europa Centrală*, finanțat de către Fundația “Pro Helvetia”, Zuerich,
- (12-14 iunie 2000) coorganizare în cadrul conferinței și al seminarului-dezbateri *Antipolitica după 20 de ani*, avându-l ca invitat principal pe scriitorul Konrád György, Președinte al „Akademie der Künste Berlin”; Conferință organizată în cadrul programului *Literatură, comunicare, integrare în Europa Centrală*, finanțat de către Fundația “Pro Helvetia”, Zuerich
- (2001) coorganizare în cadrul colocviului internațional *Cultura memoriei în Europa Centrală*, proiect finanțat de “Fundația pentru o societate deschisă”,
- (2003-2004, Timișoara, Szeged Novi Sad) coorganizare în cadrul proiectului *Cafeneaua Danilo Kis*
- (mai 2006, Timișoara) coorganizare în cadrul *Congresului germaniștilor din România* (peste 200 de invitați din țară și străinătate)
- (august, 2003 – august 2006) coordonator executiv al programului *Întoarcerea orașelor? Funcțiile memoriei istorice în Europa Centrală și de Est*, în parteneriat cu „Mitteleuropa-Zentrum” din Dresda; coordonator principal din partea română: prof.dr. Andrei Corbea Hoisie; finanțator: Fundatia Volkswagen

- (aprilie 2006) organizarea conferinței internaționale *Memoria orașelor în Europa Centrală*: 30 de participanți din 6 țări (Germania, Austria, Franța, Cehia, Polonia, România)

Afilieri

1997-1999 - membru în board-ul national pentru Educație al Fundației pentru o
Societate Deschisă

din 1996 – membru al Societății germaniștilor din România

din 1997 – membru al consiliului director al Fundatiei “A Treia Europă”

din 1997 – membru al Asociației Române de Literatură Comparată

din 2003 - președinte al Asociației foștilor bursieri DAAD, ADAAD-Timișoara

din 2006 – membru fondator al Societății germaniștilor central-europeni

LISTA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE

I.

1. Kohn Gabriel, Kohn Daniela, *Übungsheft zur deutschen Grammatik (Morphologie)*, Editura Amphora, Timisoara, 1996, 114p. ISBN 973-97-690-2-0

II. CĂRȚI TRADUSE

1. Carl Gustav Jung, *Personalitate și transfer* (Persönlichkeit und Übertragung)", Editura Teora, colectia "archetypus", București, 1997, 310 p., ISBN 973-601-647-1
2. Hans-Georg Gadamer: *Adevăr și metodă* (Wahrheit und Methode), Editura Teora, București, 2001, vol1., 368 p., ISBN 973-601-684-6.

III. ALTE TRADUCERI (selectiv)

1. Leopold von Sacher Masoch: *Un Rafael al evreilor* (*Ein Raphael der Juden*), in Sacher-Masoch, Polirom, Iași, 1999.
2. Heimito von Doderer: *Demonii* (*Die Dämonen*) Auszüge, in Orizont, 3/1998.
3. Elfriede Jelinek: *Copii mortilor* (*Die Kinder der Toten*), Auszüge, in Orizont, 10/2004

IV. STUDII PUBLICATE ÎN REVISTE DE SPECIALITATE

1. Kohn Gabriel, *Der Text hinter dem Wort* , în *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Heft 1-2 (7-8), 1995, Bucuresti, Editura Charme-Scott .
2. Kohn Gabriel, *Ambivalente Symbolik und innertextuelle Funktion. Das mythische Motiv des Leviathans bei Joseph Roth*, în: *Sammelband der Joseph-Roth Konferenz*, Berzsenyi Daniel Hochschule, Szombathely, Ungaria, 1995 (p.56-62)
3. Kohn Gabriel, *Die Relevanz des Zwei-Ebenen-Valenzmodells für die Erreichung einer stilistisch adäquaten Übersetzung*, in "Analele Universității din Timișoara", XXXIII/1995.
4. Kohn Gabriel, *Elemente de structură textuală și trăsăturile textului filosofic*, în: Lucuța, Yvonne, *Deutsche Philosophie im 19. Jahrhundert (von Fichte bis Nietzsche)*, unter Mitarbeit von Gabriel Kohn, Amphora Verlag, Timișoara, 1996.
5. Kohn Gabriel, *Die Äquivalenz als Entwurf des Übersetzers* , în *Temeswarer Beiträge zur Germanistik* (Roxana Nubert - Hrsg.), vol. 1, Editura Mirton, Timisoara, 1997
6. Kohn Gabriel, *Semiotik und Äquivalenztheorie. Eine interdisziplinäre Studie*, in *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Heft 1-2(11-12) / 1997, (p.79-88)

7. Kohn Gabriel, *Die Adäquatheit semiotischer Instrumente bei der Beschreibung des Übersetzungsphänomene*, in *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Heft 6-7, 1998.
8. Kohn Gabriel, *Leopold von Sacher-Masoch: biografia reziduală*, in: *Sacher-Masoch*, Polirom, Iasi, 1999 (p.9-13).
9. Kohn Gabriel, *Cartea memoriilor. Însemnări de lectură*, in: *A treia Europă*, 5/2001 (p.260-265).
10. Kohn Gabriel, *Joseph Roth și reinventarea memoriei*, în *Cultura memoriei în Europa Centrală*, coordonatori Ciprian Vălcan, Ilinca Ilian. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, (p. 143-149).
11. Kohn Gabriel, *Gedächtnissprachen an der mitteleuropäischen Peripherie. Von der Fiktionalität des Faktischen bei Joseph Roth zur antisentimentalen Nostalgie der Aktionsgruppe Banat*, în curs de apariție în *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch*, 2005. (20p.)
12. Kohn Gabriel, *Turnul Babel și nevoia de a traduce*, în *Fragilitatea spiritului*, Cluj, 2005 (10 p.)
13. Kohn Gabriel, *Ultimul secol al ofiterului habsburgic*, în *Splendoarea decadenței. Viena 1848-1939*, Timișoara, 2008, (41 p.)

V. LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE COMUNICATE ÎN STRĂINĂȚATE (selectiv)

1. Kohn Gabriel, *Aquivalenz und Valenz. Zur Semiotisierung der Grammatik im Übersetzungsprozess*, susținută în cadrul Celui de al 36-lea Colocviu de lingvistică din Ljubliana, septembrie 2001.

VI. PUBLICISTICĂ

- articole în revistele *Orizont* și *Dilema*

VII. PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE (selectiv)

1. *Al III-lea Congres al germaniștilor din România* (Neptun, 16.19.05.1994).
2. *40 de ani de germanistică în Timișoara* (Timișoara, 24.27.10. 1996).
3. *Al IV-lea Congres al germaniștilor din România* (Sinaia, 2-5.06.1997).
4. Colocviul național: *O conjuncție regăsită: idilic-grotesc în proza central-europeană*, în cadrul *Simpozionului de constituire a Asociației Române de Comparatistică*, (Timișoara, 24.10.1997)
5. *Simpozionul Europa Centrala și crizele identității*, Timisoara, iunie 1998.
6. *Simpozionul Europa Centrala și crizele identității*, Colegiul "Noua Europă", București, iulie 1999.
7. *Simpozionul Memorie și cultura. Cultura memoriei în Europa Centrala*, Timisoara, 27-30.05.2000, Timisoara
8. Al 36-lea Colocviul de lingvistica , Ljubliana, Slovenia, 12-14.09.2001
9. Colocviul de lingvistica al Universitatii din Szeged, Ungaria, 11-13.10.2001